

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Ionae Versiones, Polonica Et Bohemica

Apvd Protestantas Hodie Receptas, Praemissa Notitia Versionis Vtrivsqve,
Cvm Originali Textv Hebraeo Collatae : Dissertatio Historico-Critico-Sacra

...

Ad Diem XII. Nov. Ann. MDCCLIX. ... Examinandam Commilitonibvs Tradit

Carpow, Paul Theodor Carpow, Paul Theodor

Rostochii, [MDCCLIX.]

VD18 90522079

Ad vers. 9.

urn:nbn:de:gbv:45:1-10388



collato etiam PEUCERO de *praecipuis gener. Divinationum*, fol. 225. sqq. Porro et Ildo: Nomen *Plurale* גורלות, quia constructio hæcce non est perpetua, sed et *Singularis* גורל quandoque adhibetur (v. g. Psal. XXII. 19. *de veste mea* גורל *proficient* SORTEM!), cogitandi præbet *ansam* de repetito forte *pluries*, quin et *variato etiam sortitionis actu* atque modo in jactu, majoris certitudinis convictionisque ergo de τῶ Θεῶ. Hanc vero firmat dein character hominum horum etsi paganorum, e filo historico haud difficulter eruendus et sincere; quippe juxta quem compareret, eos, etsi in frangenti periculoque constitutos instantissimo, non tamen in toto hocce inquisitionis negotio versatos esse præcipitanter, potius sed moram fecisse subinde nihilque reliquisse intentatum, quo liberari conscientia olim queat; quare et subscribimus ABRABANELI, AUGUSTO PFEIFFERO, reliquisque in sententiam de sortitione repetita concedentibus.

(הַיְעָה הַזֵּאת לָנוּ) vertunt P: et B: *malum hoc super nos*, et addunt, illi *przyzło*, hi *priflo*, h. e. *venerit*, tanquam verbum subintellectum; sed distinguunt tamen a litera Textus, illi per typorum varietatem, hi per parentheses signa. Et ita vers. sequenti, ac similibus.

Ad vers. 8.

(הַגִּידָה נָא) P: ac B: *Powiedz prosze ac Powez medle* h. e. *dic l. enarra* QUÆSO; quam abblandientium l. blande ad monentium particulam (נָא) perperam nmiserunt v. g. VV. lat. et Germ. nostras. Eleganter per: *Rogatum te velimus!* reddit TARNOVIUS.

Ad vers. 9.

(עָשָׂה) BOHEMI: qui mare et terram *ucinil* h. e. *fecit*, POL: *stworzył* h. e. *creavit*. Legi hic meretur iterum TARNOV. et *Michlal Jophi*, collato *Genes. I. 9. 10.*





Ad vers. 10.

Eum quomodo vertant et invertant simul POLONI, percipe ex latina hacce versione: *Tunc expaverunt viri pavore magno: certioresque facti viri iidem, quod a facie Dominica fugiat, (nam indicaverat illis) dixerunt ad illum; quare hoc fecisti? Conciunt BOHEMI, etsi verba priora aliter paulo reddentes, nimir. Propterea extimuerunt viri isti timore magno.*

Ad vers. 11.

Hunc deinceps ita connectunt cum præcedenti, ut *Vav* vocis ejus initialis וַיִּאמְרוּ vertant P: *Nad to h. e. Super hoc l. Præterea*, et B: *Gessie b. e. Etiam*, quod eodem recidit.

(וַיִּשְׁתַּק חַיִּים מְעִלְיוֹ) P: *aby sie morze uspokoilo*, B: *aby se more spokogilo*. h. e. *ut mare tranquilletur*, daß das Meer sich befriedige, L. zu Frieden und zur Ruhe gebe. Hic vero a comite εὐαγγελιστῆα iterum aliquando deserti integram prætermiserunt vocem מְעִלְיוֹ.

(כִּי חַיִּים הוֹלֵךְ וְסֵעַר) Verba hæc BOHEMI parenthesi incluserunt. Utrique autem ad idioma (etsi non stricte tale, Cf. Tractat. noster *Ars ideam distinct. de Voce hebr. formandi*, C. I. §. 32.) L. Hebrææ probe attenti vim הֵלֵךְ (Cf. DANTZII Interpretes §. 109.) in hacce constructione studuerunt exprimere per *im daley, tym wiecey*, et *wzdy wjce a wjce*, h. e. *quo diutius, eo magis, et magis magisque*; uti etiam habent BELGÆ reddentes: *Want de Zee weert hoe langer hoe onstuymiger*, et ex Judæis וַיִּשְׁתַּק חַיִּים מְעִלְיוֹ v. seq. 13. i. *langer i meen (אי לענגר אי מין)*.

Ad vers. 12.

(וַיִּחְתְּרוּ). *Vav* præfixum hic reddunt adverbative *Alē* h. e. *Verum, Verum enim vero, ast, etc.* idque contextui conformiter